

对汉字的痴迷 对孔子的信仰

——庞德的《论语》翻译

□ 邱爱英 [电子科技大学 成都 610054]

[摘要] 在众多《论语》英译本中, 庞德译本独树一帜。他使用拆字法强化汉字意像, 用明快的语言传达原作简约的语言风格和孔子及弟子鲜活的个性形象。他的翻译尽管不够准确忠实, 却淋漓尽致地展现了他对汉字的痴迷和对孔子的信仰, 成为翻译与创造结合的典范。译者吞食原作, 吮吸其中语言和思想养分, 给目标语及目标语文化引入了新鲜的元素。

[关键词] 庞德; 《论语》; 孔子; 意像; 简约

[中图分类号] I046

[文献标识码] A

[文章编号] 1008-8105(2009)06-0019-04

庞德1928年译《大学》, 1947年译《中庸》, 1950年译《论语》, 数十年潜心研读和翻译儒家经典。他称“孔子之于中国好比水之于鱼”^[1], 并撰文称“迫切需要孔子”, 指出两百年来西方社会已经道德麻木, 病入膏肓, 迫切需要孔子这剂良药: 需要孔子帮助西方认识自己的过去, 治愈眼前的病症, 并对西方病体进行持久的卫生护理。庞德坚信具有悠久历史的孔子思想会与人类共存, 甚至称孔子为自己的基本信仰。庞德毫不隐晦地说: “研究孔子哲学比研究希腊哲学收获更大, 因为它不在讨论错误上浪费时间”; 并指出阅读《论语》应采取伏尔泰所说的视角: “我敬佩孔子, 他是第一个没有接受神论的人。”^[2]

然而, 庞德对孔子的敬仰并不表现在亦步亦趋地转述他的文本上, 他视原作者为向导, 将自己引向想像的神秘之所。他对忠实的理解同样没有停留在文字层面, 他认为译者应忠实于原作的意像、节奏和语调。诗人的任务是表达那些抓住他心灵的东西, 而翻译与诗歌创作并无本质的区别, 译者同样应该深入原作的灵魂中, 汲取其精髓。“他不必花时间搜寻所谓准确的字眼儿, 而应聚合情感, 一旦抓住了情感, 要翻译的文本就不再摇曳不定, 译文中原作的灵魂犹在。”^[3]

传统译论认为译文应是透明的, 译文读者能够透过翻译直接领略到原文本的思想内容和语言风格等。换言之, 译者应尽量隐形。因此, 译者有着诸

如“传声筒”、“他人果园里的苦力”和“为他人做嫁衣”的角色定位。然而, 另一些学者坚持译者应有自己独特的风格, 更准确地说, 任何一个译文都会或多或少地表现出译者的风格, 风格与内容是密不可分整体。

在《论语》众多英译本中, 庞德译本正是以其独特的风格赢得读者青睐的。《英语翻译文学百科全书》指出该译本: “尽管不够准确忠实, 但具有独特风格和创造性。”^[4]在翻译《论语》时, 庞德给自己设定的目标是给读者“传达简约语言的味道和活生生的孔子在讲话的感觉。”^[5]我们在他的翻译中也清晰地看到了他和杜丽特(Doolittle)和罗厄尔(Lowell)等人开创的意像派诗风。他反对平庸的表达, 喜用鲜明生动的意像, 简洁、凝练、通俗的语言, 有时甚至是口语、俚语和多种语言文字等表达思想。从当代翻译理论视角重新审视庞德译本, 庞德采用的是“食人主义”策略: 译者大胆吞食原作, 从原作的语言和文化传统中汲取营养, 用鲜活的意像和独特的表达给英语语言注入了新鲜血液, 给美国诗坛送去一缕清风。

第一, “传达简约语言的味道”: 再现语言的简约美。

庞德认为, “翻译中不应出现不必要、无助于文本意义表达的字。作者都会使用一定量的空白文字来表达时间节奏、文字流动, 使作品语言更加自然。”^[5]这一点在下面这个简单的例子中可见一斑:

[收稿日期] 2009-08-31

[作者简介] 邱爱英(1965-)女, 电子科技大学教授, 四川大学在读博士生。

(颜回)不迁怒,不二过。

庞德: He didn't shift a grudge or double an error.

理雅各: He did not transfer his anger; he did not repeat a fault.

韦利: He never vented his wrath upon the innocent nor let others suffer for his faults.

刘殿爵: He did not vent his anger upon an innocent person, nor did he make the same mistake twice.

显然,庞德的“shift a grudge”充分表达了“迁怒”的意义,简洁明快。其他译者将其扩展为“迁怒于人”或“迁怒于无辜之人”,在意义上并无新贡献。当然,补充句子成分和语境,推测含义绝不仅仅是语言问题,它与译者能否真正领会原文本语言简约性所蕴含的哲学、美学及教育思想直接相关。对此,庞德有着深刻的认识:“没有人能够真正了解文字,但语言大师能恰到好处地使用少许文字。”^[6]

再如:知之者,不如好之者,好之者,不如乐之者。

庞德: Those who know aren't up to those who love; nor those who love, to those who delight in.

理雅各: They who know the truth are not equal to those who love it, and they who love it are not equal to those who delight in it.

刘殿爵: To be fond of something is better than merely to know it, and to find joy in it is better than merely to be fond of it.

理雅各将“之”具体为“truth”,破坏了原文的模糊性,限制了原文的普适性。刘译中的“something”虽然内容和意义与“之”对等,但译文结构松散拖沓,失去了原文朗朗上口的趣味。庞德将“之”隐去不译,读者可按自己的理解补充宾语。庞德十分看重读者对文本的接受与反应:“信息量不取决于一个人说了多少,而取决于听者认为其中包含多少重要信息。”^[6]读者不仅决定着信息量的大小,还直接参与作品现代意义的构建。

第二,“活生生的孔子在讲话的感觉”:再现生动的人物形象。

庞德反对早期传教士译者将孔子刻画为一个正襟危坐、道貌岸然的说教者,他坚持认为“孔子是中国人,不是中国龙,他没有超自然神力,却有着了不起的风趣和幽默。”^[2]这在西方译者中是难能可贵的。在翻译时,庞德刻意使用了一些俚语、俗语和习惯表达,以再现原作的通俗和人物的生动形象,拉近作品与读者的距离。

原文:夫闻也者,色取仁而行违,居之不疑。

在邦必闻,在家必闻。

庞德: The notorious bloke puts up a show of manhood, and acts counter to it, perfectly confident; is heard about to the end of the state, makes a noise throughout all his clan.

理雅各: As to the man of notoriety, he assumes the appearance of virtue, but his actions are opposed to it, and he rests in this character without any doubts about himself. Such a man will be heard of in the country; he will be heard of in the clan.

韦利: The man who wins fame may merely have obtained, by his outward airs, a reputation for Goodness which his conduct quite belies. Anyone who makes his claims with sufficient self-assurance is certain to win fame in a State, certain to win fame in a Family.

庞德的孔子毫不掩饰自己对好名之人的鄙视,爱憎分明的性格跃然纸上。理译中只有“notoriety”一词表明了态度,结尾处be heard of又变为中性。韦利的fame同样是中性意义,而不是孔子嗤之以鼻的通过“色取仁而行违”而“闻”。

庞德笔下的孔子直截了当,毫不拖泥带水。“如杀无道,以就有道,何如? ”: What about killing the wayward for the benefit of the well behaved? 而韦利的译文则四平八稳: Suppose I were to slay those who have not the Way in order to help on those who have the Way, what would you think of it?

译本中其他人物形象的刻画也可圈可点。如“子路率尔对曰”: Tze-Lu replied straight off the bat. 庞德选择了俚语表达,突出子路率直、鲁莽的形象,比平白的promptly and confidently, immediately等要生动得多。

但有些地方则给人时间错位(anachronism)之感。如“子路曰:‘愿闻子之志’”: “Tze-Lu said: Now, boss, I should like to hear your bent.”即便孔子与弟子们亲如父子,我们也很难想像,子路会随便到用“boss”来称谓先生的程度。同样,“夫子何哂由也?”变成了“Boss, why did you grin at ‘the Sprout’”? 用此称谓似乎显得过于现代、过于随便,有过犹不及之嫌。

第三,挑战目标语规范。

庞德翻译还体现了他对源语和目标语的认识。庞德在大学里学习罗曼语系(拉丁语系)和比较文学,一生翻译过8种欧洲语言以及汉语、日语和古埃及语。长期的语言训练和比较文学研究使其坚信,人类优美的表达不仅存在于英语中,其他语言同样

蕴藏着丰富的语言和文学之美。

庞德的翻译与其文学创作密不可分。在20世纪初,美国民族诗歌试图摆脱英国殖民文化的统治,突出美国生活的本土风格,同时本土诗人努力反叛西方古板的文学传统,另辟蹊径与欧洲化抗衡。庞德1913年拿到了费诺罗萨(Fenollosa)的手稿《中国汉字作为诗歌之媒介》,开始接触中国古诗,在中国古典文学和东方文化中找到了全新的、令人激动不已的艺术元素,尤其是汉字及古典诗歌中的意像。“庞德认为,中国汉字作为一种象形表意文字,本身就富于形象性和动作性……(他)更注意中国古代诗歌的‘空白’技巧,省略诗句之间的连接词,用意像与意像的叠加来增加内涵。”^[7]这些诗歌创作的主张都直接反映在庞德的《论语》翻译中。

庞德译文的简约美源于他保留了古代汉语的基本特征,而不是一味地迁就目标语的语言规范和读者的阅读习惯。如福柯(M. Foucault)所说:“将一种语言奋力砸向另一个语言,把原语当作投掷物,把目标语当作靶子。其目的不是意义的回归,而是用原语来颠覆目标语。”^[8]庞德挑战目标语规范的一个做法就是极力挖掘原文中的文字意像。

第四,拆字法:汉字的意像美。

在汉字的构成中,象形字是最基本的,象形“取象于物、取象于人、取象于器”,而一切现实存在又需要人去感受。因此,汉字既具有写实意义,又具有人本精神,既是原始社会物质条件的写照,也是人们精神生活的反映^[9]。

对汉字意像的关注并非始于庞德,其他前辈译者也曾惊叹于汉字的独特魅力。1895年版的《论语》译者詹宁斯(William Jennings)就从汉字结构角度解析儒家五德的含义^[10]:

知= 矢+口 speak to the point

仁=人+二: stand by each other/ fellowmen

義=羊+我: everyone should attend to his own sheep and not steal any of his neighbors'

禮=示+豊: to show + vessel used for sacrificial offerings

信=人+言: A man standing by his word.

然而,将音形义三位一体的汉字及其多重意义纬度体现在一个英文词语中远非易事,因此大多数译者最终都放弃了汉字本身的象形隐喻意义,而选择用现成的英语词汇。庞德则认为汉字的意象美正体现了其深刻的哲理意义,他努力在形与义之间找到一种平衡。这种尝试有些令读者耳目一新。如用 to act from the middle of heart来诠释“忠”的本质意义可谓兼顾了该字的形象与意义,独具匠心。同样,

在译文中他坚持用意像表达原文的意义。如开篇第一句“学而时习之”采用的是鸟儿振翅而飞的意像: Study with the seasons winging past, is not this pleasant? “困”同样通过拆字得到树木被困于牢笼,生长受限、痛苦不堪的意像。在他看来,“中轴不摆”(the pivot does not wobble)的意像最能体现“中庸”和恒定的概念。

庞德强调汉字的自然关联,将汉语定位为形象语言,表明他对试图挣脱社会话语传统束缚的努力,对自由个性语言的向往。他认为汉语文字的词源是可见的,体现了孔子的“正名”思想。然而,庞德对汉字的象形词源意义的确达到了痴迷的程度,在翻译中为了传达意像甚至牺牲了简洁:

如:“已矣乎!吾未见能见其过而自讼者也。”

Is this the end of it? I have seen no one who can see his errors and then go into his own mind and demand justice on them in precise, just, discriminating words.

他将“讼”字分解为“公正的言语”,并不借用三个词不断强化一个汉字的意义,说明汉字的力量。有时庞德对意像的执着不仅将译者的理解带入歧途,也严重困扰了读者。又如文本中两次出现的“博学于文,约之以礼,亦可以弗畔矣夫!”庞德的翻译有很大差别。

1. A proper man extends his study of accomplishment, he brings it into close definition for the rites, and that may enable him to keep from divagations (from overstepping the edge of the field).

2. Extensive study for accomplishments, restraint by the rites; by short-cuts across fields you lose the great road.

第一个解释:“畔”,字面意思“田界”(《说文解字》),引申为“越过田界”。而第二个解释则完全被“畔”字的意像所左右:田+半= short-cuts across fields。尽管庞德译本充满的诗意,但他对汉字意像的过分痴迷使他的翻译误入歧途,变得不必要的复杂。在下面一例中庞德更是将其对汉字意像的执着发挥到了极致:

原文:“君子坦荡荡,小人长戚戚”:

译文: The proper man: sun-rise over the land, level, grass, sun, shade, flowing out; the mean man adds distress to distress.

庞德将“坦”分解为:土地、太阳、水平线,将“荡”分解为:草、影子和满溢,所有意像叠加,令人目不暇接。

译文与原文意思南辕北辙,令双语读者绞尽脑

汁仍不识其本来面目。原因很简单,我们熟悉的大部分汉字早已失去了直接表现物像的能力,失去了其原始意像,成为武断符号。庞德对此有所了解,但他执意运用拆字法翻译另有其特殊目的,即“要建立一种诗学,这种诗学要求语言直接表现物像以及物像本身包含的意蕴”,为现代诗的组合方式寻找支持。通过强化汉字象形功能,“使英语取得美国现代诗要求的效果——‘直接处理事物’。”^[11]

第五,庞德译本的独特魅力。

庞德所独具的勇气和诗人的才情使译文既贴近原文,又超越了英文已有的界限。他强调神似而非形似,译神而非译字,他虽然没有亦步亦趋地听命于原文的字面意思,却抓住了孔子的思想精髓,获得了“孔子的美国弟子”的美誉^[4]。

庞德不甚精通汉语,这已经成为学者对其翻译批评的一个重要原因。但我们也不得不承认,在某种程度上,这也成就了庞德译本通过再现汉字意像而传达原作精神的独特性。同时,他可以免受历代注经者的左右和影响,更自由地发挥自己将再创造和翻译结合的特点。因此,即便是一些明显的错误,也被视为美丽的误读。Hugh Kenner认为庞德的翻译有三种存在形式:通向新世界的窗户,表达敬意的行为,和表现自我的方式^[3]。庞德赋予孔子自己的声音,同时又创造性地发现并使用了独特的意像,使读者深切地感受到儒学经典为什么能够日久弥新。2500年后庞德独特的声音和个性跨越千百年岁月,与先哲交相呼应。

参考文献

- [1] POUND E. ABC's of Reading[M]. London: Faber and Faber, 1961.
- [2] POUND E. Confucius: The Great Digest, The Unwobbling Pivot, The Analects[M]. New York: A New Directions Book, 1969.
- [3] POUND E. The Translations of Ezra Pound, with an introduction by Hugh Kenner[M]. London: Faber & Faber, 1953.
- [4] CLASSE O. Encyclopedia of Literary Translation into English(Vol. I)[M]. London and Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000.
- [5] DURANT A. Ezra Pond: Identity in Crisis[M]. Sussex: The Harvester Press, 1981.
- [6] POUND E. Selected Prose, 1909-65[M]. London: Faber and Faber, 1973.
- [7] 邓经武. “20世纪初中西方诗歌的一次换位——论郭沫若和庞德”[A], 郭沫若与百年中国学术文化回望[M]. 成都: 四川人民出版社, 2002.
- [8] VENUTI L. The Translation Studies Reader[M]. New York: Routledge, 2004.
- [9] 程裕祯. 中国文化要略[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.
- [10] JENNING W. The Confucian Analects[M]. London and New York: George Routledge & Sons, Ltd. 1895.
- [11] 赵毅衡. 诗神远游——中国如何改变了美国现代诗[M]. 上海: 上海译文出版社, 1983.

On Pound's English Translation of *Lun Yu*: Infatuation of the Chinese Characters and Belief in Confucius

DI Ai-ying

(Univ. of Elec. Sci. & Tech. of China Chengdu 610054 China)

Abstract Pound's version stands out among all the English translations of *Lun Yu* with its unique style. He disassembles many Chinese characters to highlight the hidden images and employs brisk language to represent the laconic style of the ST and the vivid characterization of Confucius and his disciples. Although Pound's translation is far from faithful and accurate, it undoubtedly displays his infatuation of Chinese characters and firm belief in Confucius. It is a perfect combination of translation and creation in which the translator chews and digests the SL language and ST content to enrich and empower the TL and target culture.

Key words Ezra Pound; Lun Yu; Confucius; image; laconic language

编辑 刘波